

D-A-CH-Wortschatz

In der linken Spalte finden sich die Wörter, die die grösste regionale Verbreitung haben. In der rechten Spalte werden Varianten aufgeführt. Wenn keine Angaben zu den Sprachregionen gemacht werden, heißt das, dass diese Variante überall in D A CH verwendet wird.

Person

Personalausweis	Identitätskarte CH
Anmeldeformular	Meldezettel A
Führerschein	Fahrausweis CH
Staatsangehörigkeit	Staatsbürgerschaft A, Nationalität CH; (auf Formularen)
Gesuch um Asyl bitten	Ansuchen A um Asyl ansuchen A

Junge	Bub
hübsch	fesch D A
Rock	Jupe CH
Blazer	Sakko, Jackett D
Jacke	Kittel D, CH
Mütze	Haube D, A
schick	chic

Soziale Beziehungen

Kuss	Bussi (= freundschaftlicher Kuss) D, A
abmachen	ausmachen D, A
feiern	festen CH

Freizeit und Hobby

Ski fahren	Schi fahren
Ski laufen	Schi laufen
Zuschauer/-in	Zuseher/-in A
feiern	festen CH

Wohnen

auf dem Land	am Land A
dieses Jahr	heuer D, A, CH
umziehen	übersiedeln D, A, zügeln CH
Stadtteil	Viertel D, A, Quartier CH, Bezirk D, A
Stock	Etage D, CH
Erdgeschoss	Parterre
Lift	Fahrstuhl D, Aufzug D, A
Treppe	Stiege D, A
Treppenhaus	Stiegenhaus D, A
klingeln	läuten
Klingel	Glocke, Tür-
aufschließen	aufsperrern D, A
Türklinke	Türschnalle D, A, Türfalle D, CH
abschließen	absperren, zusperren D, A
(Haus)Gang	Flur D, A, Diele D, Vorraum A
(Zimmer)Decke	Plafond
Wohnzimmer	Stube CH
Kamin	Schornstein A, Rauchfang D, A
Stuhl	Sessel A
Sessel	Fauteuil A, CH
Sofa	Couch
Schrank	Kasten
Tischdecke	Tischtuch
Betttuch	Leintuch
Kissen	Polster D, A
Waschbecken	Lavabo CH

15.03.2006

D-A-CH-Wortschatz

Spülbecken	Spüle D, Abwasch A, Abwaschbecken CH
spülen	abwaschen
Backofen	Backrohr D, A
(Putz-)Eimer	Kübel A, CH
kehren	wischen CH
wischen	nass aufnehmen D, CH
(Müll-(Abfall-)Eimer	Mistkübel Abfallkübel A, CH
wegwerfen	wegschmeißen
Hausmeister/-in	Hauswart/-in D, CH, Hausbesorger/-in A, Abwart CH, Concierge CH
Nebenkosten	Betriebskosten D, A

Reisen / Verkehr

Auto	Wagen
Pkw, PKW	PW CH
Lastwagen	Camion CH
Bus, Reise-	Car CH
per Autostopp	per Anhalter
Fahrer/-in	Chauffeur/-in, Chauffeuse A, CH
Führerschein	Fahrausweis CH
Fahrgast	Passagier/-in
Ausfahrt	Abfahrt A
Vorfahrt	Vorrang D, A, Vortritt CH
parken	parkieren CH
Ecke	Eck D, A
Gehweg	Bürgersteig D, Gehsteig D, A, Trottoir D, CH
Strafmandat	Strafzettel, Bußenzettel / Bussen-zettel D, CH
Strafzettel	Buße / Busse D, CH
Reifen	Pneu CH
(Fahr-)Rad	Velo CH
Straßenbahn	Tram
Bahnsteig	Gleis, Perron A, CH
Fahrkarte	Fahrschein D, A, Billett CH
Rückfahrkarte	Retourbillett CH
verpassen	versäumen
beeilen	pressieren
(Reparatur-)Werkstatt	Garage CH
übernachten	nächtigen A
campen	campieren CH

Essen / Verpflegung

Entschuldigen Sie bitte, ...	Herr Ober! D, A, Fräulein! CH, Bedienung! D, A
Guten Appetit!	Mahlzeit! D, A
Zum Wohl!	Gesundheit!, Prost!, Auf ...!
Kneipe	Beisel D, A, Beiz CH
Café	Kaffeehaus A
versuchen	kosten D, A, probieren
Frühstück	Morgenessen CH
Tasse	Schale D, A
Imbiss	Jause A, Brotzeit D, Zvieri/Znüni CH
Abendessen	Nachtessen, Abendbrot D
Nachspeise	Nachtisch D, Dessert D, CH

Brötchen	Semmel D, A
Quark	Topfen D, A
Rahm	Sahne D, A
(Frucht-)Eis	Glace CH
Bonbon	Zuckerl D, A
Aprikose	Marille A
Orange	Apfelsine D

D-A-CH-Wortschatz

Kartoffel
Karotte
Tomate
Pilz
Nudel
Hähnchen
Hackfleisch

Erdapfel D, A
Möhre D
Paradeiser A
Schwammerl D, A
Teigwaren D, CH
Hend(e)l D, A, Poulet CH
Faschierte A, Hackepeter D

Wasser, Mineral-
Kasten

Mineral
Kiste D, A, Harass CH

Einkaufen

Kiosk
aus sein
es gibt
es gibt kein ... mehr
Schreiner/-in
Friseur/-in, Friseuse
Reinigung
Metzger
Metzgerei
Haltbarkeitsdatum
grillen
Streichholz
Tasche
Kasse
Kleingeld
(Geld-)Schein
kleben

Trafik, Tabak-(= kleines Geschäft für Zeitungen und Tabak) A
alle D
es hat CH
es hat kein ... mehr CH
Tischler/-in D, A
Frisör/-in D, A, Coiffeur/Coiffeuse CH
Putzerei A
Fleischer D, A, Fleischhauer A
Fleischerei D, A, Fleischhauerei A
Ablauf(s)datum
grillieren CH
Zündholz
Sackerl D, A, Sack A, CH, Tüte D, Beutel D
Kassa A, CH
Münz CH
Note CH
picken D, A

Bank / Post

Umschlag, Brief-
Briefkasten
Briefträger/-in
Telefonzelle
klingeln

Kuvert D, A, Couvert CH
Postkasten D, A
Postbote/-botin
Telefonkabine CH
läuten

Geldautomat
Kasse
Scheck
Einzahlungsformular

Bankomat
Kassa A, CH
Check CH
Einzahlungsschein CH, Erlagschein A, Bareinzahlung D

Gesundheit / Krankheit

Kulturbeutel
Taschentuch
kalt sein
warm sein
ausruhen
reinigen lassen
Erkältung
erkälten
Praxis, Arzt-
Sprechstunde
Krankenkasse
Police, Versicherungs-
Krankenhaus
Krankenwagen

Toilette(n)tasche A, Necessaire CH
Nastuch D, CH
kalt haben CH
warm haben CH
ausrasten D, A
putzen lassen A
Verkühlung A
verkühlen A
Ordination A
Ordination(-szeit) A
Krankenkassa A
Polizze, Versicherungs- A
Spital A, CH
Ambulanz CH, Rettung A

D-A-CH-Wortschatz

Arbeit / Beruf /Schule

Schreibtisch	Pult
Erziehungsurlaub	Karenzurlaub A, Mutterschaftsurlaub CH
Auszubildende	Abkürzung: Azubi Für Lehrling
Lehrling	Auszubildende D
Hausaufgabe	auch Hausübung A
Federmäppchen	Federmappe, Federpennal A, (Schul-)Etui D, CH, Schul-
Füller	Füllfederhalter, Füllfeder
(Schul-)Fach	(Unterrichts-)Gegenstand A
schriftliche Prüfung	Schularbeit A, Klassenarbeit D
Note	Zensur D
einschreiben	inskribieren A
schauen	gucken D
berühren	anfassen, angreifen D, A
versuchen	probieren, kosten
benutzen	benützen